

Jörg Tiedemann
Nykykielten laitos
!!Email: jorg.tiedemann@helsinki.fi
!!Mobile: 0503119440
!!Phone: 0294123261



Pätevyydet

Uppsala University Uppsala Ruotsi
12 joulukuuta 2003
Otto Von Guericke University, Magdeburg Saksa
11 syyskuuta 1997

Julkaisut

Proceedings of the 21st Nordic Conference on Computational Linguistics (NoDaLiDa)

Tiedemann, J. (toim.) 1 toukokuuta 2017 Gothenburg: Linköping University Electronic Press. 337 Sivumäärä (Linköping Electronic Conference Proceedings; nro 131)

Continuous multilinguality with language vectors

Östling, R. & Tiedemann, J. 1 huhtikuuta 2017 s. 644-649 6 Sivumäärä

Cross-Lingual Dependency Parsing for Closely Related Languages – Helsinki’s Submission to VarDial 2017

Tiedemann, J. 1 huhtikuuta 2017 s. 131-136 6 Sivumäärä

Findings of the VarDial Evaluation Campaign 2017

Zampieri, M., Malmasi, S., Ljubešić, N., Nakov, P., Ali, A., Tiedemann, J., Scherrer, Y. & Aepli, N. 1 huhtikuuta 2017 *Proceedings of the Fourth Workshop on NLP for Similar Languages, Varieties and Dialects*. Stroudsburg: Association for Computational Linguistics, s. 1-15 15 Sivumäärä

Findings of the 2017 DiscoMT Shared Task on Cross-lingual Pronoun Prediction

Loáiciga, S., Stymne, S., Nakov, P., Hardmeier, C., Tiedemann, J., Cettolo, M. & Versley, Y. 2017 *Proceedings of the Third Workshop on Discourse in Machine Translation (DiscoMT 2017)*. Copenhagen, Danmark: ACL

Neural Machine Translation with Extended Context

Tiedemann, J. & Scherrer, Y. 2017

Rule-based Machine Translation from English to Finnish

Hurskainen, A. & Tiedemann, J. 2017 s. 323-329

The Helsinki Neural Machine Translation System

Östling, R., Scherrer, Y., Tiedemann, J. & Nieminen, T. 2017 s. 338-347

Bootstrapping a Dependency Parser for Maltese - A Real-World Test Case

Tiedemann, J. & van der Plas, L. 12 joulukuuta 2016 *From Semantics to Dialectometry: Festschrift in honor of John Nerbonne*. Weiling, M., Kroon, M. & Van Noord, G. (toim.). Milton Keynes: College Publications, Vuosikerta 32, s. 355-365
11 Sivumäärä (Tributes; painos 32)

Discriminating between Similar Languages and Arabic Dialect Identification: A Report on the Third DSL Shared Task

Malmasi, S., Zampieri, M., Ljubešić, N., Nakov, P., Ali, A. & Tiedemann, J. 1 joulukuuta 2016 s. 1-14 14 Sivumäärä

Tagging Ingush - Language Technology For Low-Resource Languages Using Resources From Linguistic Field Work
Tiedemann, J., Nichols, J. & Sprouse, R. 1 joulukuuta 2016 s. 148-155 8 Sivumäärä

The Challenges of Multi-dimensional Sentiment Analysis Across Languages
Öhman, E., Honkela, T. & Tiedemann, J. 1 joulukuuta 2016 s. 138-142 5 Sivumäärä

Efficient word alignment with Markov Chain Monte Carlo
Östling, R. & Tiedemann, J. 1 lokakuuta 2016 julkaisussa : The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics. 106, s. 125-146 22 Sivumäärä

Large aligned treebanks for syntax-based machine translation
Kotzé, G., Vandeghinste, V., Martens, S. & Tiedemann, J. 1 lokakuuta 2016 julkaisussa : Language Resources and Evaluation. 51, 2, s. 249-282 34 Sivumäärä

Detecting hospital-acquired infections: A document classification approach using support vector machines and gradient tree boosting
Ehrentauf, C., Ekholm, M., Tanushi, H., Tiedemann, J. & Dalianis, H. 4 elokuuta 2016 julkaisussa : Health informatics journal.. s. 1-19 19 Sivumäärä

A Linear Baseline Classifier for Cross-Lingual Pronoun Prediction
Tiedemann, J. 1 elokuuta 2016 s. 616-619 4 Sivumäärä

Findings of the 2016 WMT Shared Task on Cross-lingual Pronoun Prediction
Guillou, L., Hardmeier, C., Nakov, P., Stymne, S., Tiedemann, J., Versley, Y., Cettolo, M., Webber, B. & Popescu-Belis, A. 1 elokuuta 2016 s. 525-542 18 Sivumäärä

Phrase-Based SMT for Finnish with More Data, Better Models and Alternative Alignment and Translation Tools
Tiedemann, J., Cap, F., Kanerva, J., Ginter, F., Stymne, S., Östling, R. & Weller-Di Marco, M. 1 elokuuta 2016 s. 391-398 8 Sivumäärä

Synthetic Treebanking for Cross-Lingual Dependency Parsing
Tiedemann, J. & Agi, Z. tammikuuta 2016 julkaisussa : Journal of Artificial Intelligence Research. 55, s. 209-248 40 Sivumäärä

Climbing Mont BLEU: The Strange World of Reachable High-BLEU Translations
Smith, A., Hardmeier, C. & Tiedemann, J. 2016 julkaisussa : Baltic Journal of Modern Computing. 4, 2, s. 269-281 13 Sivumäärä

Finding Alternative Translations in a Large Corpus of Movie Subtitles
Tiedemann, J. 2016 s. 3518-3522 5 Sivumäärä

OPUS -- Parallel Corpora for Everyone
Tiedemann, J. 2016 julkaisussa : Baltic Journal of Modern Computing. s. 384 1 Sivumäärä

OpenSubtitles2015: Extracting Large Parallel Corpora from Movie and TV Subtitles
Lison, P. & Tiedemann, J. 2016

Baseline Models for Pronoun Prediction and Pronoun-Aware Translation
Tiedemann, J. 1 syyskuuta 2015 s. 108-114 7 Sivumäärä

Morphological Segmentation and OPUS for Finnish-English Machine Translation
Tiedemann, J., Ginter, F. & Kanerva, J. 1 syyskuuta 2015 s. 177-183 7 Sivumäärä

Part-of-Speech Driven Cross-Lingual Pronoun Prediction with Feed-Forward Neural Networks

Callin, J., Hardmeier, C. & Tiedemann, J. 1 syyskuuta 2015 s. 59-64 6 Sivumäärä

Pronoun-Focused MT and Cross-Lingual Pronoun Prediction: Findings of the 2015 DiscoMT Shared Task on Pronoun Translation

Hardmeier, C., Nakov, P., Stymne, S., Tiedemann, J., Versley, Y. & Cettolo, M. 1 syyskuuta 2015 s. 1-16 16 Sivumäärä

Cross-Lingual Dependency Parsing with Universal Dependencies and Predicted PoS Labels

Tiedemann, J. 1 elokuuta 2015 s. 340-349 10 Sivumäärä

Boosting English-Chinese Machine Transliteration via High Quality Alignment and Multilingual Resources

Shao, Y., Tiedemann, J. & Nivre, J. 1 heinäkuuta 2015 s. 56-60 5 Sivumäärä

Improving the Cross-Lingual Projection of Syntactic Dependencies

Tiedemann, J. 1 toukokuuta 2015 s. 191-199 9 Sivumäärä

Cross-lingual Dependency Parsing of Related Languages with Rich Morphosyntactic Tagsets

Agić, Ž., Tiedemann, J., Merkle, D., Krek, S., Dobrovoljc, K. & Može, S. 1 lokakuuta 2014 s. 13-24 12 Sivumäärä

Word's Vector Representations meet Machine Translation

Martinez Garcia, E., Tiedemann, J., España-Bonet, C. & Márquez, L. 1 lokakuuta 2014 s. 132-134 3 Sivumäärä

A Report on the DSL Shared Task 2014

Zampieri, M., Tan, L., Ljubešić, N. & Tiedemann, J. 1 elokuuta 2014 s. 58-67 10 Sivumäärä

Rediscovering Annotation Projection for Cross-Lingual Parser Induction

Tiedemann, J. 1 elokuuta 2014

Billions of Parallel Words for Free: Building and Using the EU Bookshop Corpus

Skadiņš, R., Tiedemann, J., Rozis, R. & Deksne, D. 1 toukokuuta 2014 s. 1850-1855 6 Sivumäärä

Merging Comparable Data Sources for the Discrimination of Similar Languages: The DSL Corpus Collection

Zampieri, M., Ljubešić, N., Tiedemann, J. & Tan, L. 1 toukokuuta 2014 s. 6-10 5 Sivumäärä

ParCor 1.0: A Parallel Pronoun-Coreference Corpus to Support Statistical MT

Guillou, L., Hardmeier, C., Smith, A., Tiedemann, J. & Webber, B. 1 toukokuuta 2014 s. 3191-3198 8 Sivumäärä

Anaphora Models and Reordering for Phrase-Based SMT

Hardmeier, C., Stymne, S., Smith, A., Tiedemann, J. & Nivre, J. 2014 s. 122-129 8 Sivumäärä

Estimating Word Alignment Quality for SMT Reordering Tasks

Stymne, S., Tiedemann, J. & Nivre, J. 2014 s. 275-286 12 Sivumäärä

Improved Text Extraction from PDF Documents for Large-Scale Natural Language Processing

Tiedemann, J. 2014 *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*. Gelbukh, A. (toim.). Berlin: Springer, Vuosikerta 1, s. 102-112 11 Sivumäärä (Lecture Notes in Computer Science LNCS 8403)

Trebank Translation for Cross-Lingual Parser Induction

Tiedemann, J., Agić, Ž. & Nivre, J. 2014 s. 130-140 11 Sivumäärä

Tools for lexicographic use of parallel and comparable corpora

Tiedemann, J. 1 joulukuuta 2013 *An International Encyclopedia of Lexicography -- Supplementary Volume*. Gouws, R. H., Heid, U., Schweickard, W. & Wiegand, H. E. (toim.). De Gruyter Mouton, Vuosikerta 4, s. 1433-1444 12 Sivumäärä (HSK - Dictionaries)

Bitexts as Semantic Mirrors

Tiedemann, J., van der Plas, L. & Villada Moirón, B. 1 lokakuuta 2013

Latent Anaphora Resolution for Cross-Lingual Pronoun Prediction

Hardmeier, C., Tiedemann, J. & Nivre, J. 1 lokakuuta 2013

Docent: A Document-Level Decoder for Phrase-Based Statistical Machine Translation

Hardmeier, C., Stymne, S., Tiedemann, J. & Nivre, J. 1 elokuuta 2013 s. 193-198 6 Sivumäärä

Feature Weight Optimization for Discourse-Level SMT

Stymne, S., Hardmeier, C., Tiedemann, J. & Nivre, J. 1 elokuuta 2013 s. 60-69 10 Sivumäärä

Proceedings of the Workshop on Discourse in Machine Translation

Webber, B. (toim.), Popescu-Belis, A. (toim.), Markert, K. (toim.) & Tiedemann, J. (toim.) 1 elokuuta 2013 Sofia, Bulgaria: Association for Computational Linguistics.

Tunable Distortion Limits and Corpus Cleaning for SMT

Stymne, S., Hardmeier, C., Tiedemann, J. & Nivre, J. 1 elokuuta 2013 s. 225-231 7 Sivumäärä

An SMT approach to automatic annotation of historical text

Pettersson, E., Megyesi, B. B. & Tiedemann, J. 1 toukokuuta 2013

Statistical Machine Translation with Readability Constraints

Stymne, S., Tiedemann, J., Hardmeier, C. & Nivre, J. 1 toukokuuta 2013 s. 375-386 12 Sivumäärä

Analyzing the Use of Character-Level Translation with Sparse and Noisy Datasets

Tiedemann, J. & Nakov, P. 2013 s. 676-684 9 Sivumäärä

Book review of Markus Dickinson, Chris Brew and Detmar Meurers: Language and Computers

Tiedemann, J. 2013 julkaisussa : Machine Translation. 27, s. 309-312 4 Sivumäärä

Efficient Discrimination Between Closely Related Languages

Tiedemann, J. & Ljubesic, N. 1 joulukuuta 2012 s. 2619-2634 16 Sivumäärä

Combining Word-Level and Character-Level Models for Machine Translation Between Closely-Related Languages

Nakov, P. & Tiedemann, J. 1 heinäkuuta 2012 s. 301-305 5 Sivumäärä

Document-Wide Decoding for Phrase-Based Statistical Machine Translation

Hardmeier, C., Nivre, J. & Tiedemann, J. 1 heinäkuuta 2012 s. 1179-1190 12 Sivumäärä

LetsMTI: Cloud-Based Platform for Do-It-Yourself Machine Translation

Vasijevs, A., Skadis, R. & Tiedemann, J. 1 heinäkuuta 2012 s. 43-48 6 Sivumäärä

Tree Kernels for Machine Translation Quality Estimation

Hardmeier, C., Nivre, J. & Tiedemann, J. 1 kesäkuuta 2012 s. 109-113 5 Sivumäärä

A Distributed Resource Repository for Cloud-Based Machine Translation

Tiedemann, J., Hansen, D. H., Offersgaard, L., Olsen, S. & Zumppe, M. 1 toukokuuta 2012 s. 2207-2213 7 Sivumäärä

Large aligned treebanks for syntax-based machine translation

Kotzé, G., Vandeghinste, V., Martens, S. & Tiedemann, J. 1 toukokuuta 2012 s. 467-473 7 Sivumäärä

Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS

Tiedemann, J. 1 toukokuuta 2012 s. 2214-2218 5 Sivumäärä

Character-Based Pivot Translations for Under-Resourced Languages and Domains

Tiedemann, J. 1 huhtikuuta 2012 s. 141-151 11 Sivumäärä

Detection of Hospital Acquired Infections in Sparse and Noisy Swedish Patient Records

Ehrentraut, C., Tiedemann, J., Dalianis, H. & Tanushi, H. 2012

Opening OPUS for User Contributions

Tiedemann, J., Zumppe, M. & Schleussner, S. 2012

Parse and Corpus-based Machine Translation

Vandeghinste, V., Martens, S., Kotzé, G., Tiedemann, J., Bogaert, J. V. D., Smet, K. D., Eynde, F. V. & Noord, G. V. 2012 *Essential Speech and Language Technology for Dutch: resources, tools and applications*. Spyns, P. & Odijk, J. (toim.). Springer, (Theory and Applications of Natural Language Processing)

The Uppsala-FBK systems at WMT 2011

Hardmeier, C., Tiedemann, J., Saers, M., Federico, M. & Prashant, M. 1 heinäkuuta 2011 s. 372-378 7 Sivumäärä

Automatic extraction of medical term variants from multilingual parallel translations

Plas, L. V. D., Tiedemann, J. & Fahmi, I. 2011 *Theory and Applications of Natural Language Processing*. 21 Sivumäärä (Theory and Applications of Natural Language Processing)

Bitext Alignment

Tiedemann, J. & Hirst, G. (toim.) 2011 San Rafael, California (USA): Morgan & Claypool. (Synthesis Lectures on Human Language Technologies)

Synonym acquisition across domains and languages

Plas, L. V. D., Tiedemann, J. & Manguin, J-L. 2011 *Advances in Distributed Agent-based Retrieval Tools*. Berlin: Springer, (Studies in Computational Intelligence)

Finding Medical Term Variations using Parallel Corpora and Distributional Similarity

van der Plas, L. & Tiedemann, J. 1 elokuuta 2010 s. 28-37 10 Sivumäärä

Context Adaptation in Statistical Machine Translation Using Models with Exponentially Decaying Cache

Tiedemann, J. 1 heinäkuuta 2010 s. 8-15 8 Sivumäärä

Proceedings of the 2010 Workshop on Domain Adaptation for Natural Language Processing

III, H. D. (toim.), Deoskar, T. (toim.), McClosky, D. (toim.), Plank, B. (toim.) & Tiedemann, J. (toim.) 1 heinäkuuta 2010 Uppsala, Sweden: Association for Computational Linguistics.

To Cache or Not To Cache? Experiments with Adaptive Models in Statistical Machine Translation

Tiedemann, J. 1 heinäkuuta 2010 s. 189-194 6 Sivumäärä

English to Bangla Phrase-Based Machine Translation

Islam, M. Z., Tiedemann, J. & Eisele, A. 1 toukokuuta 2010

Lingua-Align: An Experimental Toolbox for Automatic Tree-to-Tree Alignment
Tiedemann, J. 1 toukokuuta 2010

Automatic acquisition of synonyms for French using parallel corpora
Plas, L. V. D., Tiedemann, J. & Manguin, J-L. 2010

Let's MT! - A Platform for Sharing SMT Training Data
Tiedemann, J. & Weijnitz, P. 2010

Proceedings of the Workshop on Annotation and Exploitation of Parallel Corpora
Ahrenberg, L. (toim.), Tiedemann, J. (toim.) & Volk, M. (toim.) 2010 Northern European Association for Language Technology . (NEALT Proceedings Series)

Translating Transliterations
Tiedemann, J. & Nabende, P. 1 lokakuuta 2009 julkaisussa : International journal of computing and ICT research . 3, 1, s. 33-41 9 Sivumäärä

A Discriminative Approach to Tree Alignment
Tiedemann, J. & Kotzé, G. 1 syyskuuta 2009 s. 33-39 7 Sivumäärä

Evidence-Based Word Alignment
Tiedemann, J. 1 syyskuuta 2009 s. 28-32 5 Sivumäärä

Character-based PSMT for Closely Related Languages
Tiedemann, J. 1 toukokuuta 2009 s. 12 - 19

Translating Questions for Cross-Lingual QA
Tiedemann, J. 1 toukokuuta 2009 s. 112 - 119

Building a Large Machine-Aligned Parallel Treebank
Tiedemann, J. & Kotzé, G. 2009 12 Sivumäärä

Corpus parallèles et corpus ciblés au secours du dictionnaire de traduction
Bertels, A., Fairon, C., Tiedemann, J. & Verlinde, S. 2009 *Cahiers de lexicologie*. Classiques Garnier, s. 199-219 21 Sivumäärä (Revue)

News from OPUS - A Collection of Multilingual Parallel Corpora with Tools and Interfaces
Tiedemann, J. 2009 *Recent Advances in Natural Language Processing*. Nicolov, N., Bontcheva, K., Angelova, G. & Mitkov, R. (toim.). Vuosikerta V, s. 237-248 12 Sivumäärä